

DALESE-IZLAZNA-OUTGOING
REPUBLIKA E KOSOVES REPUBLICA OF KOSOVA
QEVERIA E KOSOVES VLADA KOSOVA GOVERNMENT OF KOSOVA

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministry of Local Government Administration

Nr. Br. No. 0223-886
Data Datum Date 03.07.2013



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

Prishtinë, Datë: 01 Korrik 2013

RREGULLORE NR. 03/2013 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE
SUBVENCIONE DHE TRANSFERE

UREDBA BR. 03/2013 O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIJ E I
TRANSFERI

REGULATION NO. 03/2013 ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL MEANS FROM THE CATEGORY OF
SUBSIDIES AND TRANSFERS



Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal	Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave	Ministry of Local Government Administration
Në mbështetje të nenit 145 (pika 2) Kushtetutës së Republikës së Kosovës, duke marrë parasysh nenet 4, 21, 22 të Ligjit Nr. 03/L-189 për administratën shtetërore të Republikës së Kosovës, (Gazeta Zyrtare, Nr. 82, 21 tetor 2012), në pajtim me Nenin 53 Ligjit Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e financave Publike dhe Përgjegjësi, si dhe Rregullores Nr. 09/2011 për Fushat e përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive shtojca XII, Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal, Nxjerr RREGULLORE PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE SUBVENCIONE DHE TRANSFERE Neni 1 Qëllimi Me këtë rregullore përcaktohen kriteret dhe procedurat e ndarjes së mjeteve të buxheut të Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal (në tekstin e mëtejme Ministria) nga	U podršci člana 145 (tačka 2) Ustava Republike Kosovo, imajući u vidu članove 4, 21, 22 zakona Br. 03/Z-189 o državnoj administraciji Republike Kosovo, (Službeni glasnik Br. 82, 21 oktombor 2012), u skladu sa članom 53 zakona Br. 03/Z-048 o upravljanju javnim finansijamai odgovornosti, kao i uredbе br. 09/2011 o odgovornim administrativnim oblasima kancelarije premijera i Ministarstva dodatak XII, Ministar Mjinstarstva administracije lokalne samouprave, Izdaje UREDBA O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTAVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIJE I TRANSFERI Član 1 Svrha Ovom uredbom se određuju kriterijumi i procedure dodele sredstva iz budžeta Ministarstva administracije lokalne samouprave (na daljem tekstu Ministarstvo	Pursuant to Article 145 (point 2) of Constitution of the Republic of Kosovo, taking into account Articles 4, 21, 22 of Law No.03/L-189 for state administration of the Republic of Kosova (Official Gazette, No.82, October 21, 2012), in accordance with Article 53 of Law No. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountabilities and Regulation. 09/2011 on the areas of responsibility of the Administrative Office of the Prime Minister and Ministers, Annex XII, Minister of Local Government Administration, Issues REGULATION ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL MEANS FROM THE CATEGORY OF SUBSIDIES AND TRANSFERS Article Purpose With this Regulation are determined criteria and procedures for allocation of budget funds of the Ministry of Local Government Administration, from the



kategoria ekonomike subvencione dhe transfere, për subjektet fizike dhe juridike, me qëllim të avancimit të vetëqeverisjes lokale në ofrimin e shërbimeve të qëndrueshme dhe transparente.	-iz ekonomike kategorije subvencije i transferi , za fizička i pravna lica , u cilju unapređenja lokalne samouprave pružanjem što održivih i transparentnih usluga.	category of subsidies and transfers, for physical and legal subjects, on purpose to advance Local Self-Government, in providing stable and transparent services. (in the further text, the Ministry).
Neni 2 Fushëveprimi Fushëveprimi i kësaj rregullore përfshinë, institucionet, organizatat dhe individët të cilët mund të subvencionohen nga ministria, kriteret për të drejtën e subvencionimit, mënyrat e aplikimit, si dhe procesin prej aplikimit e deri te mbyllja e projekteve.	Član 2 Oblasti delovanja Oblasti delovanja ove uredbe uključuju institucije, organizacije i pojedina lica koji se mogu subvencionisati iz Ministarstva, kriteri na pravo subvencionisanja, način primene, kao i proces od primene do zatvaranja projekta.	Article 2 Scope The scope of this Regulation includes: institutions, organizations and individuals who may be subsidized by the ministry, the criteria for the right of subvention, application manners as well as the process from application to the closing of the projects.
Neni 3 Subvencione dhe transferet Subvencione dhe transferet sipas kësaj Rregulloreje konsiderohet ndihma e njëhershme në para të gatshme e cila palës i transferohet përmes llogarisë bankare sipas propozimit nga komisioni, dhe aprovimit nga menaxhmenti i lart i ministrisë.	Član 3 Subvencije i transferi Subvencije i transferi na osnovu ove uredbe smatraju se kao bespovratna pomoć novca koja se stranci prenosi preko bankovnog računa na predlog Komisije i odobreno od strane najvišeg rukovodstva ministarstva.	Article3 Subventions and transfers Subventions and transfers under this Regulation, considered aid in instant cash, which transferred to the party through bank account, as proposed by the commission and approval by the top management of the ministry.
Neni 4 Subvencionet për subjektet juridike (institucionet jofitimprurëse) 1. Ministria përkrah subjektet juridike të	Član 4 Subvencije za pravna lica (neprofitne institucije) 1. Ministarstvo podržava sertifikovana	Article 4 Subventions for legal subjects (non profit institutions) 1. The Ministry supports legal subjects



certifikuara për veprimtari jofitimprurëse, institucionet lokale dhe OJQ-të, për aktivitetet që e promovojnë dhe përkrahin avancimin e geverisjes lokale përfshirë këto fusha:	pravna lica za neprofitne delatnosti, lokalne institucije i NVO, za aktivnosti koje promovišu i podržavaju promovisanje lokalne samouprave uključujući ove oblasti:	certified for their non-profit activities, local institutions and NGOs for activities that promote and support the advancement of local self-government including the following areas:
1.1 Promovimin e zhvillimit ekonomik lokal; 1.2 Promovimin e demokracisë lokale dhe transparencës komunale; 1.3 Promovimin e avancimit të shërbimeve komunale; 1.4 Promovimin e bashkëpunimin ndër-komunal; dhe 1.5 Mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të njeriut në nivel lokal.	1.1 Promocija lokalno-ekonomskog razvoja; 1.2 Promocija lokalne demokratije i opštinske transparentnosti; 1.3 Promocija unapređenja opštinskih usluga; 1.4 Promocija međupštinske saradnje; i 1.5 Zaštita i promocija ljudskih prava na lokalnom nivou.	1.1 Promote local economic development; 1.2 Promotion of local democracy and municipal transparency; 1.3 Promotion and advancement of municipal services; 1.4 Promotion of inter-municipal cooperation, and 1.5 Protection and promotion of human rights at the local level.
Neni 5 Procesi i publikimit dhe shqyrtimit të kërkesave për subvencione	Član 5 Proces objavljivanja i razmatranja zahteva za subencije	Article 5 The process of publishing and reviewing the applications for subsidies
1. Ministria publikon ftesën për aplikim të ndarjes së subvencioneve nga fushë-veprimtaria e saj në ueb faqen e saj zyrtare. 2. Të gjitha fletë-aplikacionet dorëzohen në zyrën e pranimit dhe protokollimit të Ministrisë. 3. Komisioni i caktuar brenda ministrisë, në afat prej 30 ditë pas mbylljes së publikimit, i shqyrtton aplikacionet dhe përgatit raportin	1. Ministarstvo objavljuje poziv za primenu dodele subvencija iz oblasti delovanja na službenom sajtu. 2. Sve prijave se dostavljaju u kancelariji za prijem i protokol Ministarstva. 3. Određena komisija unutar Ministarstva, u roku od 30 dana nakon zatvaranja objavljivanja, vrši razmatranje prijava i sprema završni izveštaj procenovanja.	1. Ministry publishes the invitation for applying of the allocation of subsidies from its field of activity, on its official website. 2. All sheet-applications shall be submitted to the admissions office and archive of the Ministry. 3. Commission appointed within the Ministry, within 30 days after the close of publication, reviews the applications and



përfundimtar të vlerësimit.		prepares the final evaluation report.
Neni 6 Kriteret për aplikim të komunave dhe entiteteve tjera publike 1. Të gjitha komunat e Republikës së Kosovës dhe entitetet tjera publike që aplikojnë për subvencione në Ministri duhet të plotësojnë këto kriteret: 1.1 Projekt propozimin që përfshinë qëllimin dhe aktivitetet e projektit; 1.2 Buxhetin e detajizuar si dhe arsyetimin e linjave buxhetore; 1.3 Afatën e precizuar kohor dhe vendin për implementimin e projektit; 1.4 Përshkrimin e detajizuar të përfutjesve dhe pjesëmarrësve në projekt. 2. Ministria i trajton kërkesat e komunave dhe entiteteve publike edhe në rastet kur nuk ka ftesë publike për aplikim të ndarjes së subvencioneve, por që janë të rëndësishë së veçantë dhe plotësojnë kriteret e përcaktuar në pikën 1 të këtij neni.	Član 6 Kriterijumi za primenu opština i drugih javnih subjekata 1. Sve opštine Republike Kosovo i drugi javni subjekti koji apliciraju za subvencije u Ministarstvo treba ispuniti ove kriterijume: 1.1 Nacrt predlog koji uključuje svrhu i aktivnosti projekta; 1.2 Detaljan budžet kao i obrazloženje budžetskih linija; 1.3 Precizan vremenski rok kao i mesto za sprovođenje projekta; 1.4 Detaljan opis dobitnika i učesnika u projektu. 2. Ministarstvo tretura zahteve opština kao i javnih subjekata i u slučaju kada nema javnih objavljivanja za prijem subvencija ali imaju značajnu važnost i ispunjavaju kriterijume definisano tačkom 1 ovog člana.	Article 6 The criteria for application of municipalities and other public entities 1. All municipalities of the Republic of Kosova as well as other public entities, for applying for subsidies in the Ministry must meet the following criteria: 1.1 A draft proposal that includes the purpose and activities of the project; 1.2 A detailed Budget and justification of budget lines; 1.3 The specified deadline and place for the implementation of the project; 1.4 A detailed description of beneficiaries and participants of the project. 2. The Ministry treats the requests of municipalities and public entities even in cases where there is no public call for application of the allocation of subsidies, but that are of particular importance and they meet the criteria, set out in paragraph 1 of this Article.
Neni 7 Kriteret për Aplikim për OJQ	Član 7 Primena kriterijuma za NVO	Article 7 Application criteria for NGOs



1. Të gjitha OJQ e regjistruara në Republikën e Kosovës që aplikojnë për subvencione në Ministri duhet ti plotësojnë këto kritere: 1.1 Projekt propozimin që përfshinë qëllimin dhe aktivitetet e projektit; 1.2 Buxhetin e detajizuar si dhe arsyetimin e linjave buxhetore; 1.3 Afatin e precizuar kohor për implementim dhe vendin; 1.4 Përshkrimin e detajizuar të përfutësve dhe pjesëmarrësve; 1.5 Përshkrimin e detajizuar të kapaciteteve menaxhuese të organizatës përfshirë: personelin, pajisjet dhe aftësinë për të menaxhuar buxhetin e paraparë për aktivitetet; 1.6 Një kopje që dokumenton regjistrimin e OJQ-së, konformë ligjeve të aplikueshme të Republikës së Kosovës; 1.7 Xhirologari në një tën prej bankave të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës; 1.8 Certifikatën e regjistrimit; dhe	1. Sve NVO regjistrovane u Republikci Kosovo koje apliciraju u Ministarstvo treba ispuniti ove kriterijume: 1.1 Načrt predlog koji uključuje svrhu i aktivnosti projekta; 1.2. Detaljan budžet kao i obrazloženje budžetskih linija; 1.3 Precizan vremenski rok za implementaciju i mesto; 1.4 Detaljan opis dobinka i učesnika; 1.5 Detaljan opis kapaciteta upravljanja organizacije uključujući i osoblje, sredstva i veštine za upravljanje predviđenog budžeta za aktivnosti; 1.6 Jedan primerak koji dokazuje registraciju NVO, u skladu sa sprovedljivim zakonima u Republici Kosovo; 1.7 Žiro račun u jednoj od sertifikovanih banki iz centralne banke Kosova; 1.8 Sertifikat registracije; i	1. All NGOs registered in the Republic of Kosova in order to apply for subsidies in the Ministry, should meet the following criteria: 1.1 A draft proposal that includes the purpose and activities of the project; 1.2 A detailed budget as well as the justification of budget lines; 1.3 The specified deadline and place for the implementation of the project; 1.4 A detailed description of beneficiaries and participants of the project; 1.5 A detailed description of management capacities of the organization including personnel, equipment and ability to manage the budget foreseen for activities; 1.6 A copy that documents the registration of NGO, in conformity with the applicable laws of the Republic of Kosova; 1.7 A Bank Account at one of the banks, licensed by the Central Bank of Kosova; 1.8 The certificate of registration; and
---	---	--



1.9 Raporti mbi gjendjen financiare të OJQ-ës për dy vitet paraprake. Neni 8 Komisioni për Vlerësimin e Kërkesave 1. Ministria formon komisionin për vlerësimin e kërkesave të pranuar, për subvencione dhe transfereve në përbërje prej (3) tre anëtareve. 2. Komisioni bën vlerësimin e kërkesave për ndarjen e subvencioneve, përgatit raportin përfundimtar, dhe ia dorëzon Zyratari Kryesor Administrativ për miratim.	1.9 Izveštaj o finansijskom stanju NVO za dve prethodne godine. Član 8 Komisija za procenjivanje zahteva 1. Ministarstvo formira komisiju za procenjivanje primljenih zahteva, za subvencije i transfere, koja se sastoji od (3) tri planova. 2. Komisija vrši procenjivanje zahteva za dodelu subvencija, sprema završni izveštaj, i dostavlja glavnom administrativnom službeniku na usvajanje.	1.9 A report on the financial situation of the NGO for the previous two years. Article 8 Commission for assessment of applications 1. Ministry establishes the commission for assessment of applications received for subsidies and transfers, consisting of (3) three members. 2. Commission makes the assessment of the applications for allocation of subsidies, prepares and submits the final report to the Chief Administrative Officer, for approval.
Neni 9 Miratimi i kërkesave 1. Zyrtari Kryesorë Administrativ nxjerr vendim për ndarjen e mjeteve për financimin e projektit të përzgjedhur nga kjo kategori. 2. Zyrtari Kryesor Administrativ dhe përfaqësuesi nga pala përfituese lidhin marrëveshje për zbatimin e projektit.	Član 9 Usvajanje zahteva 1. Glavni administrativni službenik izdaje odluku o dodeli finansijskih sredstva za izabrani projekat iz ove kategorije. 2. Glavni administrativni službenik kao i predstavnik dobitne strane sklapaju sporazum za sprovođenje projekta.	Article 9 Approval of the requests 1. Chief Administrative Officer issues a decision on the allocation of means, to finance the project selected from this category. 2. The Chief Administrative Officer and representative of the beneficiary party shall make arrangements for implementation of the project.
Neni 10 Kufizimet e financiare dhe kohore	Član 10 Finansijska i vremenska ograničenja	Article 10 The financial and time constraints



1. Një subjekt fizik apo juridik nuk mund të jetë përfutës më shumë se një herë nga kjo kategori brenda një viti fiskal. 2. Çdo projekt i financuar nga Ministria realizohet brenda vitit fiskal.	1. Jedno fizičko ili pravno lice ne može biti dobivnik više nego jedanput iz ove kategorije unutar jedne fiskalne godine. 2. Svaki projekat finansiran od strane Ministarstva realizuje se u okviru jedne fiskalne godine.	1. A physical or legal subject can not be a beneficiary more than once from this category, within a fiscal year. 2. Each project funded by the Ministry realized within the fiscal year..
Neni 11 Monitorimi i realizimit të projekteve 1. Monitorimi i realizimit të projekteve bëhet nga një nëpunës civil i caktuar me autorizim nga Zyrtarit Kryesor Administrativë. 2. Përfutësi i subvencionit, obligohet që pesë (5) ditë pune para fillimit të aktivitetit të njoftojë nëpunësin e autorizuar nga Zyrtari Kryesor Administrativ.	Član 11 Nadgledanje realizacije projekta 1. Nadgledanje realizacije projekta vrši se od strane jednog civilnog službenika koji je određen od strane glavnog administrativnog službenika. 2. Korisnik subvencije, duži se da, pet (5) dana pre početka aktivnosti, obavesti ovlašćenog službenika od strane glavnog administrativnog službenika.	Article 11 Monitoring the implementation of projects 1. Monitoring the implementation of the projects, shall be done by a civil servant appointed by the Chief Administrative Officer. 2. The beneficiary of subsidy is obliged within five (5) working days prior to the activity to inform the authorized officer by the Chief Administrative Officer.
Neni 12 Procedura e mbylljes së projekteve 1. Përfutësit e subvencioneve pas realizimit të projekteve janë të obliguar për të bërë mbylljen e tyre. 2. Për mbylljen e projektit duhen të dorëzohen:	Neni 12 Procedura o zaključku projekta 1. Korisnici subvencija nakon realizacije projekta dužni su da izvrše zaključak projekta. 2. Za zaključak projekta je potrebno dostaviti:	Article 12 The procedure for closing of the projects 1. Beneficiaries of subsidies after the realization of the projects are obliged to make their closing. 2. For closing of the project, should be submitted:



2.1 Raporti narrativ dhe financiar për realizimin e projektit; dhe 2.2 Produkti final i projektit / dokumentimi (sipas aprovimit paraprak). 3. Zyrtari përkatës, pranon nga përfutjesi dokumentacionin për mbylljen e projektit dhe e kontrollon atë se a është realizuar apo jo projekti sipas marrëveshjes. 4. Pas vlerësimit të projektit për mbyllje nga zyrtari përkatës, projekti për mbyllje dërgohet në Divizionin për buxhet dhe financa për tu kontrolluar në aspektin financiar. 5. Nëse pas gjitha modifikimeve të mundshme, institucionet, organizatat/ individët nuk e sjellin raportin narrativ dhe financiar apo zbatimi nuk është bërë sipas projektit dhe marrëveshjes së nënshkruar nga të dy palët, Ministria mund të procedojë rastin për përfutjesin në gjykatën kompetente.	2.1 Narativni i finansijski izveštaj za realizaciju projekta ; i 2.2. Zaključni proizvod projekta / dokumentacija (prema prethodnom odobrenju). 3. Dotični službenik prima od strane korisnika dokumentaciju za zaključak projekta i proverava dali je projekat realizovan prema sporazumu. 4. Nakon procenjivanja projekta za zaključak od strane dotičnog službenika, projekat za zaključak dostavlja se odseku za budžet i finansija sa ciljem proverre na finansijskom aspektu. 5. U slučaju nakon svih modifikacija, institucije, organizacije, pojedinci ne dostavljaju narativni i finansijski izveštaj ili ako sprovođenje nije izvršeno prema orojektu i potpisanom sporazumu od oba dve strane, Ministarstvo može da obrati slučaj za korisnika na nadležnom sudu.	2.1 The narrative and financial report for realization of the project, and 2.2 The final product of the project documenting (according to the prior approval). 3. The respective officer receives from the beneficiary the documentation for the closure of the project and controls it, whether the project is implemented or not, under the agreement. 4. After evaluating of the project for closure by the respective officer, the project for closure shall be submitted to the Division of Budget and Finance, to control the financial aspect. 5. If after all possible modifications, the institutions, organizations / individuals not bring narrative and financial report or the application is not made under the project and the agreement signed by both parties, the Ministry may proceed the case of the beneficiary to the competent court.
---	---	---

Neni 13
Bashkëfinancimet

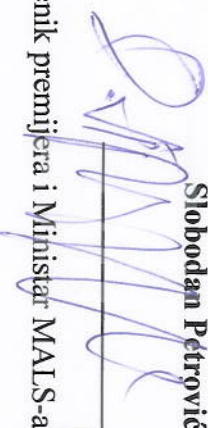
Član 13
Koofinansiranje

Article 13
Co-financing



fushën e qeverisjes lokale. 2. Projektet të cilat bashkë-financohen nga institucionet qendrore dhe lokale si dhe nga organizatat dhe mekanizmat tjerë vendor e ndërkombëtar, trajtohen më përparësi.	realizaciju projekata u oblasti lokalne samouprave. 2. Projekti koji se koofinansiraju iz lokalnih i centralnih institucija kao i od strane drugih organizacija, domaćin i međunarodnih mehanizma, tretura se sa prednosti.	projects in the field of local self-government. 2. The projects, which are co-funded by central and local institutions and by organizations and other local and international mechanisms, shall be treated with priority.
Neni 14 Konflikti i interesit Përfshihen nga procesi i vlerësimit të kërkesave për ndarjen e subvencioneve anëtarët e komisionit për vlerësim, nëse janë në lidhje familjare me përfutuesit e subvencioneve.	Član 14 Konflikt interesa Isključuju se iz procesa procenjivanja zahteva za dodelu subvencija članovi komisije za procenjivanje koji imaju porodične veze sa korisnicima subvencija.	Article 14 Conflict of interest Members of the evaluation committee shall be excluded from the assessment of applications for allocation of subsidies, if they have family relationships with beneficiaries of subsidies.
Neni 15 Shfuqizimi Më hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohen të gjitha aktet nënligjore të Ministrisë lidhur më përcaktimin e procedurave për ndarjen e subvencioneve.	Član 15 Ukidanje Stupanjem na snagu ove uredbе ukidaju se svi podzakonski akti Ministarstva u vezi određivanja procedura za dodelu subvencija.	Article 5 The repeal On the entry into force of this Regulation, all sub-legal acts of the Ministry regarding definition of the procedures for the allocation of subsidies shall be repealed.
Neni 16 Hyryja në fuqi Kjo Rregullore, hyn në fuqi pas nënshkrimit nga Ministri i Administrimit të Pushtetit Lokal, dhe fillon të zbatohet nga 1 korriku i vitit 2013.	Član 16 Stupanje na snagu Ova uredba stupa na snagu nakon potpisivanja od strane Ministra Ministarstva administracije lokalne samouprave i počinje da se primeni od 1 Julia 2013 godine.	Article 16 Entry into force This Regulation shall enter into force upon signature by the Minister of Local Government Administration, and will begin to apply from 1 July, 2013.



Slobodan Petrovic _____ Zëvendëskryeminiŝtër dhe Miniŝtër i MAPL- së	Slobodan Petrović  _____ Zamenik premijera i Miniŝtar MAL-S-a	Slobodan Petrovic _____ Deputy Prime Minister and Minister of MLGA
--	--	--